

การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาเวียดนาม

An Analysis of Strategies Used in Translating Movie Titles From Thai to Vietnamese

วาสนา นามพงษ์สกุล¹, เจิ่น ถิ บิ๊ก ทาว², และ ปริญญา ชิมบลัง³

Wassana Namphongsakul, Tran Thi Bich Thao and Parinya Chimbanlang

Corresponding author, E-mail: Parinyach@g.swu.ac.th

Received : January 29, 2021

Revised : June 9, 2021

Accepted : June 12, 2021

บทคัดย่อ

บทความนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิธีการแปลภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาเวียดนาม โดยศึกษาจากภาพยนตร์ไทยที่มีการแปลชื่อเป็นภาษาเวียดนาม ตั้งแต่ปี ค.ศ 2010 – 2019 จากเว็บไซต์ bilutvzz.net, tvhays.org และ dongphym.net จำนวนทั้งสิ้น 83 เรื่อง และวิเคราะห์ตามทฤษฎีโคโปส (Skopos Theory) ของ ฮันส์ เจ แฟร์เมียร์ (Hans J. Vermeer) ผลการศึกษาพบว่า กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยที่ในประเทศเวียดนาม สามารถแบ่งเป็น 10 กลุ่ม ได้แก่ 1. การทับศัพท์ทั้งหมด 2. การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม 3. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีการเสริมความภาษาเวียดนาม 4. การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม 5. การแปลบางส่วน 6. การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม 7. การแปลบางส่วนและเสริมคำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกัน 8. การแปลโดยใช้คำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกัน 9. การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมแต่อิงจากเนื้อหาของเรื่อง 10. การตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อเรื่องของภาพยนตร์และเสริมการทับศัพท์คำในภาษาไทย

คำสำคัญ: การแปลไทยเวียดนาม, กลวิธีการแปล, ชื่อภาพยนตร์

Abstract

This article aims to study a strategy of translating Thai movie titles into Vietnamese language by studying from Thai movies whose title is translated into Vietnamese language since 2010-2019 from websites bilutvzz.net, tvhays.org and dongphym.net totally 83 movies and they are analyzed corresponding to the Skopos Theory by Hans J. Vermeer. The result found that the strategy of translating Thai movie titles in Vietnam can be divided into 10 groups: 1. Entire transliteration 2. Partial transliteration and enlarging with Vietnamese 3. Direct translation including message and not enlarging with Vietnamese 4. Partial transliteration, partial translation and enlarging with Vietnamese 5. Partial translation 6. Partial translation and enlarging with Vietnamese 7. Partial translation and enlarging with Vietnamese with the same meaning 8. Translation using Vietnamese word with the same meaning 9. Re-naming by not relating to the original name but referring from the movie content 10. Re-naming by referring the movie content and adding up the transliteration in Thai language

Keywords: Thai to Vietnamese translation; translation strategies; movies' titles

^{1, 2, 3} อาจารย์ประจำคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

บทนำ

ภาพยนตร์เป็นสื่อสร้างความบันเทิงประเภทหนึ่ง มีเนื้อหาเรื่องราวที่นำเสนอหลากหลายรูปแบบ เช่น แนวนโรแมนติก แนวคอมเมดี้ แนวแฟนตาซี เป็นต้น ซึ่งบทบาทของภาพยนตร์นั้นนอกจากจะสร้างความบันเทิงให้กับผู้ชมแล้ว ยังทำหน้าที่เป็นสื่อที่สะท้อนวัฒนธรรมและค่านิยมของบุคคลหรือสังคมได้เป็นอย่างดีอีกด้วย ในช่วงระยะเวลา 10 ปีที่ผ่านมาอุตสาหกรรมภาพยนตร์ไทยได้มีการพัฒนาอย่างต่อเนื่องเพื่อตอบสนองกับกระแสโลกาภิวัตน์ ส่งผลให้ภาพยนตร์ไทยได้กลายเป็นอุตสาหกรรมขนาดใหญ่ที่ทำรายได้เข้าประเทศ เฉลี่ยไม่ต่ำกว่า 20,000 ล้านบาทต่อปี โดยภาพยนตร์ไทยที่ได้รับความนิยมนั้นได้ถูกนำออกฉายในหลายประเทศ เช่น ประเทศอเมริกา ฝรั่งเศส จีน รวมทั้งประเทศเพื่อนบ้านไทยได้แก่ ลาว กัมพูชา และเวียดนาม ซึ่งสามารถกล่าวได้ว่า อุตสาหกรรมการส่งออกภาพยนตร์ไทยนั้นถือเป็นสินค้าส่งออกทางวัฒนธรรมที่เผยแพร่ความคิดทางสังคม วัฒนธรรม ขนบธรรมเนียม ประเพณี และศีลธรรมของประเทศไทยออกสู่สายตาชาวต่างประเทศอีกด้วย (นพดล อินทร์จันทร์, 2554: 34)

ประเทศเวียดนามเป็นหนึ่งในหลายประเทศที่ได้มีการนำภาพยนตร์ไทยไปฉายและได้รับกระแสตอบรับเป็นอย่างดีจากคนเวียดนาม โดยสังเกตได้จากการจัดตั้งกลุ่มคนรักหนังไทยที่ได้รวมตัววัยรุ่นชาวเวียดนามที่มีความหลงรักนักแสดง ภาพยนตร์ และละครของไทย สาเหตุเพราะสื่อของไทยมีจุดแข็งทางวัฒนธรรมในการรับชมสื่อบันเทิงคล้ายประเทศเพื่อนบ้าน (กุลฤดี นุ่มทอง และ อัครวิน เนตรโพธิ์แก้ว, 2558: 48) ซึ่งในการนำภาพยนตร์ไทยไปฉายยังเวียดนามนั้นก็จำเป็นจะต้องมีการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาเวียดนาม เพื่อสร้างความเข้าใจและดึงดูดคนเวียดนามให้เข้ามาชม

การตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาเวียดนามนั้นเป็นสิ่งสำคัญอย่างยิ่ง เนื่องจากเป็นส่วนหนึ่งในการช่วยโน้มน้าวและชักจูงผู้ชมให้มารับชมภาพยนตร์ ซึ่งการตั้งชื่อภาพยนตร์จากภาษาต้นฉบับไปเป็นอีกภาษาเป้าหมายนั้น นับได้ว่าเป็นการสื่อสารรูปแบบหนึ่งที่มีความสำคัญในการสร้างความเข้าใจให้แก่ผู้รับชมเป็นอย่างมากและเพื่อให้ผู้ชมเลือกพิจารณาชมภาพยนตร์เรื่องนั้น ๆ การตั้งชื่อภาพยนตร์ถือเป็นการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมอีกรูปแบบหนึ่ง ซึ่งต้องอาศัยการถ่ายทอดเนื้อหาความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง เพื่อให้ผู้คนที่มีความแตกต่างของบริบททางภาษาสามารถรับรู้ถึงความหมายได้อย่างถูกต้องและชัดเจนผ่านกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยจากภาษาไทยเป็นภาษาเวียดนาม โดยกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยจากภาษาไทยเป็นภาษาเวียดนามนั้นมีหลายแบบด้วยกัน ตัวอย่างเช่น ภาพยนตร์เรื่อง อินทรีแดง หรือ

ในภาษาเวียดนามแปลชื่อภาพยนตร์นี้ว่า Đại bàng đỏ ซึ่งแปลว่า อินทรีแดง ซึ่งเป็นการตั้งชื่อภาพยนตร์ด้วยกลวิธีการแปลตรงตัวทั้งข้อความ หรือภาพยนตร์เรื่อง กวน มึน โฮ ที่ในภาษาเวียดนามแปลชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้ว่า Xin chào người lạ ซึ่งแปลเป็นภาษาไทยว่า สวัสดีคนแปลกหน้า ซึ่งเป็นตั้งชื่อเรื่องใหม่โดยอาศัยเรื่องราวหรือเนื้อหาจากในภาพยนตร์ รวมไปถึงภาพยนตร์เรื่องแม่นาคพระโขนง ที่ในภาษาเวียดนามแปลชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้ว่า Tinh người duyên ma ซึ่งแปลเป็นภาษาไทยว่า ความรักของมนุษย์กับผี ซึ่งต่างก็เป็นกลวิธีการตั้งชื่อเรื่องใหม่โดยอาศัยเนื้อหาจากในภาพยนตร์ เป็นต้น

บทความชิ้นนี้เป็นการศึกษากลวิธีการแปลชื่อจากภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาเวียดนาม โดยคณะผู้วิจัยได้รวบรวมชื่อภาพยนตร์ไทยตั้งแต่ปี ค.ศ. 2010 – 2019 ที่มีการแปลชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาเวียดนาม จากเว็บไซต์ bilutvzz.net, tvhays.org และ dongphym.net ซึ่งเป็นเว็บไซต์ชมภาพยนตร์ออนไลน์ที่มีชื่อเสียงในประเทศเวียดนาม และนำมาวิเคราะห์กลวิธีการการแปลชื่อภาพยนตร์จากภาษาไทยเป็นภาษาเวียดนาม เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจและสามารถคาดเดาเนื้อเรื่องจากภาพยนตร์นั้นได้ รวมถึงสื่อถึงความหมายของภาพยนตร์เรื่องนั้นที่ชวนให้ติดตาม อีกทั้งยังทำให้ทราบถึงกลวิธีการแปลที่หลากหลายในการแปลชื่อภาพยนตร์ เพื่อเป็นประโยชน์และเป็นแนวทางให้ผู้ที่สนใจในการแปลในด้านอื่น ๆ ต่อไป

วัตถุประสงค์

เพื่อศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาเวียดนามในช่วงปี ค.ศ. 2010 – 2019

วิธีการดำเนินการศึกษา

บทความนี้คณะผู้วิจัยได้ศึกษาการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยจากภาษาไทยเป็นภาษาเวียดนาม โดยมีขั้นตอนดังนี้

1. ศึกษาทฤษฎีและข้อมูลต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการแปลหลักการแปล และเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลชื่อภาพยนตร์
2. คณะผู้วิจัยได้รวบรวมข้อมูลภาพยนตร์ไทยที่มีการแปลชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาเวียดนามโดยเลือกเฉพาะภาพยนตร์ตั้งแต่ปี ค.ศ. 2010 – 2019 จากเว็บไซต์ bilutvzz.net, tvhays.org และ dongphym.net ซึ่งเป็นเว็บไซต์ชมภาพยนตร์ออนไลน์ที่มีชื่อเสียงในเวียดนาม
3. นำชื่อภาพยนตร์ที่ได้มาสำรวจว่ามีกรแปลเป็นชื่อในภาษาเวียดนามว่าอย่างไร

4. นำชื่อภาพยนตร์ที่แปลเป็นภาษาเวียดนามมาจัดกลุ่มตามลักษณะการแปลตามทฤษฎีสโคโปส (Skopos Theory)
5. นำข้อมูลที่ได้มาวิเคราะห์กลวิธีการแปล โดยใช้ทฤษฎีของสโคโปส (Skopos Theory)
6. สรุปและอภิปรายผล

แนวคิดและทฤษฎีในการวิจัย

สัญญาวิ สายบัว (2560:1) กล่าวว่า การแปลเป็นเรื่องราวของการถ่ายทอดความหมายของบทต้นฉบับลงสู่บทที่เป็นฉบับแปล ดังนั้นความหมายจึงเป็นเป้าหมายสำคัญสำหรับผู้แปลที่จะต้องเก็บให้ได้จากต้นฉบับ และเป็นสิ่งสำคัญสิ่งหนึ่งที่กำหนดคุณภาพงานแปล นอกจากนี้การแปลยังเป็นเรื่องของ การถ่ายทอดความหมายจากรูปแบบของการเสนอความหมายการแปลจึงสัมพันธ์กับภาษาอย่างใกล้ชิดในแง่ของการเอาภาษามาใช้เป็นเครื่องมือเพื่อการถ่ายทอดความหมายและรูปแบบของความหมายประสพผลสำเร็จ นอกจากนี้การแปลยังเป็นเครื่องมือในการแลกเปลี่ยนความรู้ เสริมสร้างความเข้าใจกันระหว่างกลุ่มคนที่ใช้ภาษาที่แตกต่างกัน

ทฤษฎี Skopos theory เป็นแนวคิดของนักภาษาศาสตร์ชาวเยอรมัน ฮันส์ เจ แฟร์เมียร์ (Hans J. Vermeer) ที่กล่าวถึงทฤษฎีการแปลว่าเป็นการแปลที่คำนึงถึงการยึดวัตถุประสงค์หรือเป้าหมายการแปลเป็นหลักด้วยบทต้นฉบับเป็นข้อมูลที่มาจากวัฒนธรรมต้นทาง การแปลจึงเป็นการนำเสนอข้อมูลของวัฒนธรรมในต้นฉบับมายังวัฒนธรรมปลายทางโดยผู้แปลจึงต้องประเมินว่าผู้รับสารปลายทางคือใคร จึงจะสามารถประเมินความสำคัญของตัวบทต้นฉบับก่อนทำการแปล ซึ่งผู้แปลต้องมีความรู้ด้านวัฒนธรรมปลายทาง และต้องรู้จักภาษาปลายทางอย่างดีด้วย

ศุภวรรณ ทองวัน (2555) ได้กล่าวถึงทฤษฎีสโคโปสว่าเป็นทฤษฎีการแปลที่ยึดวัตถุประสงค์หรือเป้าหมายของการแปลเป็นหลัก โดยให้ความสำคัญที่ตัวบทแปล (function) และสังคมวัฒนธรรม (Socio culture) ต่างจากเดิมที่มุ่งเน้นเรื่องของภาษาศาสตร์ ซึ่งต่อมาได้ร่วมกับคาทารีน่า ไรส์ (Katharina Reiss) พัฒนาให้ทฤษฎีนี้สมบูรณ์ขึ้น

วรรณภา แสงอร่ามเรือง (2545) ได้กล่าวถึงการแปลในความหมายของไรส์และแฟร์เมียร์ ดังนี้ การแปล คือ การถ่ายทอดวัฒนธรรมผู้แปลต้องคำนึงถึงภาษาและเนื้อหาของตัวบทต้นฉบับ สถานการณ์ รวมถึง ภาษาและเนื้อหาของงานแปล นอกจากนี้ยังต้องคำนึงถึงบริบททางวัฒนธรรมของตัวบทต้นฉบับและงานแปล ความแตกต่างของเวลาและภาษาของต้นฉบับและงานแปลด้วย ผู้แปลต้องตีความ

สำนวนภาษาตามความเข้าใจ และภูมิหลังทางวัฒนธรรมของคนในยุคสมัยที่ใช้ภาษานั้น

สรุปหลักการสำคัญของทฤษฎีการแปลของและแฟร์เมียร์ไว้ดังต่อไปนี้

1. การแปลต้องยึดหน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก
2. งานแปลเป็นการนำเสนอข้อมูลหนึ่งให้แก่วัฒนธรรมปลายทางในรูปแบบของภาษาปลายทาง ข้อมูลที่นำเสนอเป็นข้อมูลหนึ่งที่มาจากรวัฒนธรรมต้นทางและเขียนเป็นภาษาต้นทาง
3. งานแปลเป็นการลอกเลียนข้อมูลที่นำเสนอในภาษาต้นทาง
4. งานแปลจะต้องอ่านเข้าใจในตัวเอง
5. งานแปลจะต้องสอดคล้องกับตัวบทต้นฉบับ

โตน บุ่ม ทู เหียง (2560) ได้กล่าวถึงกลวิธีการแปลคำทางวัฒนธรรมจากภาษาเวียดนามเป็นภาษาไทย และวัฒนธรรมไทยเป็นภาษาเวียดนามว่า วัฒนธรรมเวียดนามและไทยมีทั้งเหมือนหรือคล้ายคลึงกันและแตกต่างกัน โดยวัฒนธรรมที่เหมือนหรือคล้ายคลึงกันได้แสดงผ่านกลวิธีการแปล 3 กลวิธีได้แก่ กลวิธีการแปลแบบตรงตัว กลวิธีการแปลแบบเทียบเคียงความหมาย กลวิธีการแปลแบบใช้คำจำแนกประเภท ส่วนวัฒนธรรมเวียดนามและไทยที่แตกต่างกันได้แสดงผ่านกลวิธีการแปลแบบผสม กลวิธีการแปลแบบใช้คำจำแนกประเภท และ กลวิธีการแปลแบบเทียบเคียงความหมาย

จินดาพร พินพงทรัพย์ (2561) ได้วิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน โดยวิเคราะห์ จากภาพยนตร์ไทย 86 เรื่อง ซึ่งเป็นภาพยนตร์ไทยที่ฉายตั้งแต่ปี คศ. 2002-2018 โดยใช้ทฤษฎี สโคโปส (Skopos Theory) และอ้างอิงเพิ่มเติมจากงานวิจัยกลวิธีการตั้งชื่อหนังตลกของชาวอเมริกันของ ศุภวรรณ ทองวัน ผลการวิจัยพบว่าผู้แปลใช้กลวิธีการแปลทั้งหมด 9 วิธี กลวิธีการแปลที่นิยมแปลมากที่สุด คือ การตั้งชื่อ ใหม่โดยอิงกับแก่นเรื่อง และไม่ยึดติดกับคำเดิม กลวิธีที่นิยมน้อยที่สุด คือ การตั้งชื่อใหม่ โดยใช้คำที่มีค่าความเดิม และเสริมข้อความภาษาจีน การทับศัพท์ทั้งหมด มีการเสริมข้อความภาษาจีน และการทับศัพท์บางส่วนเปลี่ยนข้อความบางส่วน

ผลการศึกษา

จากการศึกษาพบว่าภาพยนตร์ไทยที่มีการแปลชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาเวียดนามทั้งหมด 83 เรื่องมีกลวิธีการแปลชื่อแบ่งได้เป็น 10 กลุ่มดังนี้ 1. การทับศัพท์ทั้งหมด 2. การทับศัพท์บางส่วนและเสริมข้อความภาษาเวียดนาม 3. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีการเสริมข้อความภาษา

เวียดนาม 4. การทับศัพท์บางส่วน แลบบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม 5. การแปลบางส่วน 6. การแปลบางส่วน และเสริมความภาษาเวียดนาม 7. การแปลบางส่วนและเสริมคำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกัน 8. การแปลโดยใช้ คำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกัน 9. การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมแต่อิงจากเนื้อหาของเรื่อง 10. การ ตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อเรื่องของภาพยนตร์และเสริมการทับศัพท์คำในภาษาไทย

ตารางที่ 1 แสดงความถี่และร้อยละของการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาเวียดนามโดยแบ่งออกเป็น 10 กลวิธี

กลวิธีการแปล	ความถี่	ร้อยละ
1. การทับศัพท์ทั้งหมด	1	1.20
2. การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม	6	7.22
3. การแปลตรงตัวทั้งข้อความ	10	12.04
4. การทับศัพท์บางส่วน แลบบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม	2	2.40
5. การแปลบางส่วน	3	3.61
6. การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม	24	28.91
7. การแปลบางส่วนและเสริมคำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกัน	4	4.81
8. การแปลโดยใช้คำภาษาเวียดนามที่มีความใกล้เคียงกัน	1	1.20
9. การตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อหาของเรื่อง	31	37.34
10. การตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อเรื่องของภาพยนตร์และเสริมการทับศัพท์คำในภาษาไทย	1	1.20
รวม	83	100

1. การทับศัพท์ทั้งหมด

ตารางที่ 2 แสดงตัวอย่างลักษณะการทับศัพท์ทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
1	โนราห์	Norah

ตัวอย่าง 1

ภาพยนตร์เรื่อง “โนราห์” ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบการทับศัพท์ภาษาไทยแต่เขียนในรูปแบบของตัวอักษรโรมันคือคำว่า “Norah” และไม่มีการเสริมความภาษาเวียดนามแต่อย่างใด โนราห์เป็นชื่อเฉพาะของศิลปะการแสดงพื้นเมืองของภาคใต้ประเภทหนึ่ง โดยอิงจากตำนาน เล่าขาน ตามความเชื่อของท้องถิ่นภาคใต้เรื่องมโนราห์

2. การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม

ตารางที่ 3 แสดงตัวอย่างลักษณะการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
1	แสงกระสือ	Krasue: Nụ hôn ma quái
2	ขุนแผน ฟ้าพื่น	Khun Phaen: Huyền thoại bắt đầu
3	คุณนายโฮ	Nàng Hô mít ướt
4	แม่นาค	Hồn ma Mae Nak
5	กะปิ ลิงจ้อไม่หลอกเจ้า	Chú khỉ Kapi
6	ยักษ์	Vua khổng lồ Yak

ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง “แสงกระสือ” หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Krasue: Nụ hôn ma quái” ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม โดยกลวิธีการแปลแบบการทับศัพท์บางส่วนในชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้ได้แก่การนำเอาคำว่า “กระสือ (Krasue)” ซึ่งเป็นชื่อผีประเภทหนึ่งที่มีอยู่ในวัฒนธรรมไทยมาทับศัพท์แต่เขียนด้วยอักษรโรมัน และมีการเสริมความภาษาเวียดนามว่า “Nụ hôn ma quái” โดยคำว่า “nụ hôn” เป็นคำนาม แปลว่า การจูบ และ “ma quái” แปลว่า ผีปีศาจ

ตัวอย่างที่ 2

ภาพยนตร์เรื่อง “ขุนแผน พ้าพีน” หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Khun Phaen: Huyền thoại bắt đầu” ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม โดยกลวิธีการแปลแบบการทับศัพท์บางส่วนในชื่อเรื่องภาพยนตร์เรื่องนี้ได้แก่การนำเอาคำว่า “ขุนแผน Khun Phaen” ซึ่งเป็นชื่อตัวละครในวรรณคดีไทยมาทับศัพท์

3. การแปลตรงตัวทั้งข้อความ

ตารางที่ 4 แสดงตัวอย่างลักษณะการแปลตรงตัวทั้งข้อความ

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
1	อินทรีแดง	Đại bàng đỏ
2	แม่เบ๊	Mãng xà
3	วัยรุ่นพันล้าน	Thiếu niên bạc tỷ
4	นาคี 2	Nữ thần rắn 2
5	รักกันจะตาย	Yêu đến chết
6	ฤดูที่ฉันเหงา	Mùa cô đơn
7	จดหมาย ความทรงจำ	Lá thư và những kỷ niệm
8	ชอบกดไลค์ ใจกดเลิก	Thích nhấn Like yêu nhấn Love
9	จิตสัมผัส	Ngoại cảm
10	ผีเข้าผีออก	Ma xuất ma nhập

ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง “อินทรีแดง” หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Đại bàng đỏ” ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวทั้งข้อความ โดยคำว่า “Đại bàng” หมายถึง นกอินทรี ในภาษาเวียดนาม และคำว่า “Đỏ” แปลว่า สีแดง โดยการแปลชื่อภาพยนตร์แบบตรงความหมายสามารถสื่อถึงเนื้อหาของภาพยนตร์คืออินทรีแดงซึ่งเป็นตัวละครหลักในฐานะเป็นฮีโร่ของเรื่องที่ชอบไล่อาชญากรและผู้คอร์รัปชั่น จึงไม่มีการเสริมความภาษาเวียดนามเพิ่ม

แต่เขียนในรูปแบบอักษรโรมัน และมีการเสริมความภาษาเวียดนามว่า “Huyền thoại bắt đầu” โดยคำว่า “Huyền thoại” แปลว่า ตำนาน และ “bắt đầu” แปลว่า เริ่มต้น ซึ่งการใช้กลวิธีดังกล่าวทำให้ผู้คนสามารถเข้าใจได้ว่า “ขุนแผน” เป็นเรื่องราวของตำนานที่กำลังอุบัติขึ้นในภาพยนตร์เรื่องนี้

ตัวอย่างที่ 3

ภาพยนตร์เรื่อง “คุณนายโฮ” หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Nàng Hồ mít ước” ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม โดยคำว่า “Nàng” หมายถึง นาง และ “Hồ” มาจากตัวละครในเรื่องที่ชื่อว่าคุณนายโฮ อีกทั้งคำว่าโฮในภาษาไทยยังเป็นการเรียนเสียงร้องไห้ นอกจากนี้คำว่า “mít” ในภาษาเวียดนามแปลว่า ขนุน และคำว่า “ước” แปลว่า เปียก เมื่อมารวมกันเป็นคำว่า “Mít ước” เป็นภาษาพูดซึ่งในภาษาเวียดนามมีความหมายว่า คนที่นิสัยอ่อนแอ ร้องไห้ง่าย ซึ่งคนเวียดนามมักจะใช้พูดหรือกล่าวถึงเด็กและคนขี้แ้ง เป็นต้น

ตัวอย่างที่ 2

ภาพยนตร์เรื่อง “แม่เบ๊” หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Mãng xà” ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวทั้งข้อความ โดยคำว่า “Mãng xà” ในภาษาเวียดนามหมายถึง พังพานหรือแม่เบ๊ของงู ซึ่งเนื้อเรื่องของภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นการเล่าถึงเรื่องราวความสัมพันธ์ระหว่างชนะชลหนุ่มนักธุรกิจที่เดินทางมาท่องเที่ยวชมบ้านทรงไทยริมน้ำที่จังหวัดสุพรรณบุรี จนมาพบกับ เมขลา ไกด์สาวและเจ้าของบ้านเรือนไทย นำมาสู่ความสัมพันธ์ต้องห้าม และความ

ลึกลับที่ซ่อนอยู่ในบ้านเรือนไทยนั้นคือ ญักษ์ ที่คอยออกมาปรากฏกายทุกครั้งเพื่อเตือนเมฆลาถึงความดำมืดแห่งราคะและไฟโลภี ซึ่งการแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวทั้งข้อความภาษาเวียดนามว่า “Mãng xà” หรือแม่เบี้ยถือเป็นการแสดงให้ผู้ชมเห็นว่าภาพยนตร์เรื่องนี้มีญักษ์เป็นจุดเด่นเรื่องที่สำคัญ

ตัวอย่างที่ 3

ภาพยนตร์เรื่อง “วัยรุ่นพันล้าน” หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Thiếu niên bạc tỷ” ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวทั้งข้อความ โดยคำว่า “Thiếu niên” แปลว่า วัยรุ่น และคำว่า “bạc tỷ” แปลว่า ร่ำรวย โดยคำว่า “bạc”

แปลว่า เงิน และคำว่า “tỷ” แปลว่า พันล้าน ซึ่งเนื้อเรื่องดังกล่าวเป็นเรื่องของเด็กมัธยมวัยรุ่นไทยที่ติดเกมออนไลน์ เคยถูกครูฝ่ายปกครองดูถูกว่าเรียนจบแล้วจะไปทำอะไรกันแต่เขาสามารถพลิกผันชีวิต จนกลายเป็นวัยรุ่นพันล้าน ซึ่งการแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวทั้งข้อความภาษาเวียดนามว่า “Thiếu niên bạc tỷ” หรือ วัยรุ่นพันล้านถือเป็นการนำเสนอให้ผู้ชมเห็นว่าภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นการนำเสนอชีวิตของเด็กหนุ่มที่สุดท้ายรวยเป็นมหาเศรษฐีพันล้านมาเป็นจุดเด่นเรื่องที่สำคัญของภาพยนตร์ หากพิจารณาดูพบว่าชื่อภาพยนตร์ดังกล่าวในภาษาไทยสามารถแปลได้ตรงความหมายพร้อมทั้งสามารถสื่อถึงเนื้อหาของภาพยนตร์ได้ครบถ้วน จึงไม่มีการเสริมความภาษาเวียดนามเพิ่ม

4. การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม

ตารางที่ 5 แสดงตัวอย่างลักษณะการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
1	รักแห่งสยาม	Chuyện tình quảng trường Siam
2	เอทีเอ็ม เออรักเออเร่อ	ATM lỗi tình yêu

ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง รักแห่งสยาม หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Chuyện tình Quảng trường Siam” โดยผู้แปลใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนได้แก่ คำว่า สยาม “Siam” และแปลบางส่วนได้แก่ “chuyện tình” แปลว่า เรื่องราวความรัก และมีการเสริมความภาษาเวียดนามได้แก่ คำว่า “Quảng trường” แปลว่า จตุรัส เมื่อรวมกันจึงแปลว่า “ความรักที่เกิดขึ้น ณ จตุรัสสยาม” โดยภาพยนตร์เรื่องนี้มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรักและการค้นหาตัวตน ผ่านมุมมองของเด็กชายสองคน โดยมีสถานที่หลักคือสยามซึ่งเป็นสถานที่เชื่อมโยงเรื่องราวทั้งหมด ซึ่งการเพิ่มคำว่า “Quảng trường Siam” เป็นเสริมความหมายเพื่อให้ผู้ชมได้เข้าใจว่าเรื่องราวความรักในภาพยนตร์นี้เกิดขึ้นที่จตุรัสสยามและช่วยทำให้ผู้ชมชาวเวียดนามเข้าใจได้ว่าสยามเป็นจตุรัสมิใช่สถานที่ที่มีลักษณะอื่น เนื่องจากคนเวียดนามไม่ทราบถึงสถานที่และลักษณะของสถานที่นี้ว่าเป็นอย่างไร

ตัวอย่างที่ 2

ภาพยนตร์เรื่อง เอทีเอ็ม เออรักเออเร่อ หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “ATM lỗi tình yêu” โดยผู้แปลใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนได้แก่คำว่าเอทีเอ็ม “ATM” และแปลบางส่วนได้แก่ “tình yêu” แปลว่า ความรักหรือเรื่องรัก และมีการเสริมความภาษาเวียดนามได้แก่ คำว่า “lỗi” ซึ่งแปลว่า ผิด หรือพลาด โดยเรื่องราวของภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นเรื่องที่เกี่ยวข้องกับธนาคารแห่งหนึ่งที่ระบบตู้เอทีเอ็มเออเร่อ (error) จ่ายเงินเกิน จนทำให้เกิดปัญหา ซึ่งการตั้งชื่อภาพยนตร์ว่า “ATM lỗi tình yêu” และเสริมคำว่า “Lỗi” เพื่อเป็นการเสริมความหมายว่าเรื่องราวจากภาพยนตร์เรื่องนี้เกิดจากการผิดพลาดของทั้งเอทีเอ็มและความรัก เนื่องจากธนาคารมีกฎบังคับว่าห้ามพนักงานพบรักกัน แต่พระเอกและนางเอกในเรื่องซึ่งเป็นพนักงานในธนาคารได้พบรักกันและต้องแอบรักกันจึงต้องปิดบังมิให้ผู้ใดทราบ

5. การเลือกแปลบางส่วน

ตารางที่ 7 แสดงตัวอย่างลักษณะการแปลบางส่วน

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
1	รัก 2 ปี ยินดีคืนเงิน	Thách yêu 2 năm
2	30+ โสด on sale	30+ vẫn còn cô đơn
3	ฤดูร้อนนั้นฉันตาย	Mùa hè năm ấy

ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง “รัก 2 ปี ยินดีคืนเงิน” หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Thách yêu 2 năm” โดยผู้แปลใช้กลวิธีการการแปลบางส่วน ซึ่งคำว่า “Thách” แปลว่า กล้า หรือทำ คำว่า “yêu” แปลว่า รัก และคำว่า “năm” แปลว่า ปี ซึ่งเมื่อแปลเป็นภาษาเวียดนามคือ “Thách yêu 2 năm” จะมีความหมายว่า ทำรัก 2 ปี ซึ่งหากเปรียบเทียบกับชื่อภาพยนตร์ที่เป็นภาษาไทยแล้วคือเป็นการเลือกแปลแค่บางส่วนแต่ยังคงเหลือคำว่า “ยินดีคืนเงิน” ซึ่งผู้แปลไม่ได้แปลในส่วนนี้ โดยภาพยนตร์เรื่องดังกล่าวเป็นเรื่องราวเกี่ยวกับ ธรรมเนียมประเพณีรักแท้ 2 ปีที่ทรัพย์สินสำหรับคู่รัก ผู้ถือธรรมเนียมหากพวกเขาไม่เลิกกันภายในเวลา 2 ปีหลังจากเซ็นสัญญาพวกเขาจะได้รับเงินตามธรรมเนียม

ตัวอย่างที่ 2

ภาพยนตร์เรื่อง 30+ โสด on sale หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “30+ vẫn còn cô đơn” โดยคำว่า “vẫn còn” แปลว่า ยังคง และคำว่า “cô đơn” แปลว่า โสด ซึ่งผู้แปลใช้กลวิธีการการแปลบางส่วนเท่านั้น หากแต่ไม่ได้มีการเพิ่มส่วน on sale โดยภาพยนตร์เรื่องดังกล่าวเป็นเรื่อง

ราวเกี่ยวกับ อิง ช่างภาพสาวซึ่งถูก ก้อง แฟนหนุ่มที่คบกันมา 7 ปีทิ้งไปแต่งงานกับสาวอื่นทำให้เพื่อนรักของอิงต้องคอยหาคุ้เดทให้กับอิง นอกจากนี้ ตัวเลข 30+ ที่ปรากฏในชื่อภาพยนตร์ หมายถึงอายุ 30 ซึ่งในสังคมเวียดนามแล้วอายุ 30 หากยังไม่ได้สมรสจะถูกจัดอยู่ในกลุ่มคนที่ขึ้นคาน และถูกกดดันจากคนในครอบครัว

ตัวอย่างที่ 3

ภาพยนตร์เรื่อง ฤดูร้อนนั้นฉันตาย หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Mùa hè năm ấy” โดยผู้แปลใช้กลวิธีการแปลบางส่วน ซึ่งคำว่า “Mùa hè” แปลว่า ฤดูร้อน และ “năm ấy” แปลว่า ปีนั้น ซึ่งเมื่อแปลเป็นภาษาเวียดนามคือ “Mùa hè năm ấy” จะมีความหมายว่า ฤดูร้อนปีนั้น ซึ่งหากเปรียบเทียบกับชื่อภาพยนตร์ที่เป็นภาษาไทยแล้วคือเป็นการเลือกแปลแค่บางส่วนแต่ยังคงเหลือคำว่า ฉันตาย ซึ่งผู้แปลตัดทิ้งไปไม่ได้แปลคำนี้ โดยภาพยนตร์เรื่องดังกล่าวเป็นเรื่องราวของโศกนาฏกรรมที่เกิดขึ้นอย่างไม่คาดฝันในระหว่างการไปเที่ยวในช่วงฤดูร้อนของวัยรุ่นกลุ่มหนึ่งจนเป็นเหตุให้เกิดเรื่องราวระทึกขวัญของกลุ่มเพื่อน ๆ ที่ไปด้วย

6. การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม

ตารางที่ 8 แสดงตัวอย่างลักษณะการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
1	รุ่นพี่	Tiền bối tôi là ma
2	รถไฟฟ้ามาหานะเธอ	Tàu điện tình yêu
3	ฉลาดเกมส์โกง	Thiên tài bất hảo
4	สยามสแควร์	Quảng trường ma
5	เพื่อนที่หายไป	Vụ mất tích bí ẩn
6	มหาลัยเที่ยงคืน	Đại học ma
7	จดหมาย สายฝน ร่มวิเศษ	Cơn mưa tình đầu
8	ฮาร์ทบีท เสียงพัก รักมัยลู่	Loạn nhịp
9	กตติวิญญาน	Hồn ma theo đuổi
10	พี่ชาย	Tình anh em
11	สิ่งเล็กๆ ที่เรียกว่ารัก	Mối tình đầu
12	บอดีการ์ดหน้าหัก	Siêu Vệ sĩ sợ vợ
13	มนต์เลิฟ สิบหมื่น	Yêu em 10 ngàn đô
14	เขามาแข่ง मैं	Cậu ấy đi tiết Thanh Minh bên cạnh mộ tôi
15	เพื่อนเฮี้ยนโรงเรียนหลอน	Ngôi trường ma ám
16	โอเวอร์ไซด์ทลายพุง	Siêu cộm ngoài cỡ
17	เคาะห์ดาว	Đêm Giao thừa kinh hoàng
18	แผลเก่า	Người tình yêu cũ

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
19	รัก 7 ปี ดี 7 หน	Chuyện 7 năm
20	สาระแนสิบล้อ	Chiếc xe mười bánh vui vẻ
21	โหม ความรัก ความสุข ความทรงจำ	Gia đình nói yêu thương bắt đầu
22	ผู้ชายลัลล่า	Dân chơi gặp nạn
23	เค้าเรียกผมว่าความรัก	Vị Thần Tình Yêu
24	เราเอาอยู่	Yêu Trong Cơ Lũ

ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง รุ่งพี หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Tiền bối tôi là ma” โดยผู้แปลใช้กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม โดยคำว่า “Tiền bối” ซึ่งเป็นคำยืมภาษาจีน หมายถึง รุ่งพี และมีการเสริมความภาษาเวียดนามโดยการเพิ่มส่วนขยายว่า “tôi là ma” แปลว่า ฉันเป็นผี ซึ่งหากแปลชื่อภาพยนตร์เรื่องนี้ทั้งหมดจากภาษาเวียดนามเป็นภาษาไทยจะแปลได้ว่า รุ่งพีฉันเป็นผี โดยผู้แปลเพิ่มส่วนขยาย “tôi là ma” เพื่อให้ผู้อ่านสามารถรับรู้ว่าเป็นภาพยนตร์ประเภทสยองขวัญ โดยภาพยนตร์ดังกล่าวเป็นเรื่องราวความสัมพันธ์ระหว่างหญิงสาวผู้มีพลังพิเศษกับวิญญาณชายหนุ่มที่อดีตเคยเป็นรุ่งพีในโรงเรียนรอความช่วยเหลือเพราะเกี่ยวข้องกับคดีฆาตกรรมลึกลับ

ตัวอย่างที่ 2

ภาพยนตร์เรื่อง รถไฟฟ้ามาหานะเธอ หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Tàu điện tình yêu” โดยผู้แปลใช้กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม โดยคำว่า “Tàu

điện” หมายถึง รถไฟฟ้า ซึ่งเป็นคำที่มีอยู่ในชื่อภาพยนตร์ในภาษาไทย และมีการเสริมความภาษาเวียดนามโดยการเพิ่มวลีว่า “tình yêu” หมายถึง ความรัก ซึ่งภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นเรื่องราวความรักของสาวโสดวัย 30 ปีที่ตื่นนอนทุกวิถีทางเพื่อให้ได้มาซึ่งรักแท้กับวิศวกรหนุ่มที่ทำงานดูแลรถไฟฟ้าโดยมีรถไฟฟ้าเป็นฉากเดินเรื่องที่ทำให้เกิดความรักของเขาทั้งสอง

ตัวอย่างที่ 3

ภาพยนตร์เรื่อง ฉลาดเกมส์โกง หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Thiên tài bất hảo” โดยผู้แปลใช้กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม โดยคำว่า “Thiên tài” หมายถึง ผู้ที่มีความฉลาดพิเศษ ผู้มีพรสวรรค์ ซึ่งเป็นคำที่มีอยู่ในชื่อภาพยนตร์ในภาษาไทย คือคำว่า ฉลาด โดยผู้แปลไม่ได้แปลคำว่า “เกมส์โกง” หากแต่มีการเสริมความภาษาเวียดนามแทนโดยการเพิ่มวลีว่า “bất hảo” หมายถึง คนไม่ดี ซึ่งภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นเรื่องราวของเด็กฉลาดกลุ่มหนึ่งที่ใช้ความฉลาดของเขาในการโกงข้อสอบเพื่อแลกกับเงิน

7. การแปลบางส่วนและเสริมคำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกัน

ตารางที่ 9 แสดงตัวอย่างลักษณะการแปลบางส่วนและเสริมคำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกัน

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
1	เมิงกูเพื่อนกันจนวันตาย	Tình bạn bất tử
2	คืนวันเสาร์ถึงเช้าวันจันทร์	3 ngày yêu
3	เรารักกัน จันทร์-อาทิตย์	7 Ngày yêu
4	ประโยคสัญญารัก	Cô ơi, anh yêu em

ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง เมิงกูเพื่อนกันจนวันตาย หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Tình bạn bất tử” ภาพยนตร์ดังกล่าวใช้กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมคำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกันได้แก่คำว่า “Tình bạn” แปลว่า “มิตรภาพ” โดยผู้แปลเลือกใช้คำดังกล่าวแทนคำว่า เมิงกูเพื่อนกัน นอกจากนี้ยังมีคำว่า “bất tử” แปลว่า เป็น

อมตะ ผู้แปลเลือกใช้คำดังกล่าวแทนที่คำว่า “จนวันตาย” ภาพยนตร์ดังกล่าวเป็นเรื่องราวเกี่ยวกับ ความหมายของคำว่าเพื่อน และข้อแตกต่างระหว่างคำว่าอันธพาลกับลูกผู้ชาย มิตรภาพ ระหว่างเพื่อนกับเพื่อนและเรื่องราวการต่อสู้แบบ ลูกผู้ชายจะสามารถทำให้และเพื่อน ๆ จะก้าวผ่านวัยแห่งความรุนแรงนี้ไปได้หรือไม่อย่างไร นี่คือนิทรรศการที่แท้จริงของวัยเด็อด วัยที่คำว่าเพื่อนสำคัญที่สุด

ตัวอย่างที่ 2

ภาพยนตร์เรื่อง “คืนวันเสาร์ถึงเช้าวันจันทร์” หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “3 ngày yêu” ภาพยนตร์เรื่องนี้ใช้กลวิธีการแปลบางส่วนโดยผู้แปลเลือกที่จะแปลเพียงคำว่า “yêu” แปลว่า รัก นอกจากนี้ยังมีกลวิธีการเสริมคำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกันได้แก่คำว่า “3 ngày” แปลว่า 3 วัน ผู้แปลใช้คำนี้เพื่อแทนความหมาย คืนวันเสาร์ถึงเช้าวันจันทร์ โดยภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นเรื่องราวของชายหนุ่มที่แอบหลงรักหญิงสาวในดวงใจ แต่ความรักของเขาจะไม่มีทางเกิดขึ้นเลยถ้าไม่ได้ตัวช่วยซึ่งคือหญิงสาวอีกคนที่ เป็นเพื่อนสนิทของเจ้าหล่อน ในขณะที่ตัวเพื่อนสาวเองก็จะมีคนรักเป็นชายหนุ่มที่ในชีวิตต้องสมบูรณ์แบบทุกเรื่อง และเรื่องราวทุกอย่างก็เริ่มต้นขึ้นเมื่อเส้นทางความรักของคนทั้งสี่ที่เดินเข้ามาบรรจบกันแล้วเกิดเรื่องราวซุลมุนขึ้น

ตัวอย่างที่ 3

ภาพยนตร์เรื่อง “เรารักกัน จันท์-อาทิตย์” หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “7 ngày yêu” โดยภาพยนตร์เรื่องนี้ใช้กลวิธีการแปลบางส่วนโดยผู้แปลเลือกที่จะแปลเพียงคำว่า “yêu” แปลว่า รัก นอกจากนี้ใช้กลวิธีการเสริมคำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกันได้แก่คำว่า “7 ngày” แปลว่า 7 วัน ผู้แปลเลือกใช้คำที่มีความหมายเหมือนกับคำว่า จันท์-อาทิตย์ ภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับ ความสัมพันธ์ระหว่าง มีน นักวิจารณ์อาหารเจ้าของฉายา “นักชิมลิ้นทองคำ” และ แทน เซฟหนุ่มห้วนอกที่กำลังก้าวเข้าสู่อีกขั้นของความสัมพันธ์ เมื่อมีนต้องการที่จะแต่งงาน หลังจากคบหาดูใจกันมากกว่า 5 ปี ในขณะที่แทนกำลังมุ่งมั่นที่จะไปคว้าดาวมิชลินสตาร์ ที่มหานครนิวยอร์ก ทั้งคู่จึงเกิดการทะเลาะอย่างรุนแรงจนนำไปสู่จุดเปลี่ยนอันสุดแสนมหัศจรรย์

8. การแปลโดยใช้คำภาษาเวียดนามที่มีความหมายใกล้เคียงกัน

ตารางที่ 10 แสดงตัวอย่างลักษณะการแปลโดยใช้คำภาษาเวียดนามที่มีความหมายใกล้เคียงกัน

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
1	ชั่วฟ้าดินสลาย	Vĩnh cửu

ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง “ชั่วฟ้าดินสลาย” หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Vĩnh cửu” ภาพยนตร์เรื่องนี้ใช้กลวิธีการตั้งชื่อแบบการแปลโดยใช้คำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกัน โดยคำว่า “Vĩnh cửu” แปลว่า ตลอดไป ชั่ว

กาลปาวสาน หรือ นิรันดร์ ซึ่งมีความหมายว่า ไม่เปลี่ยนแปลง ซึ่งมีความสอดคล้องกับภาษาไทยที่ใช้ชื่อภาพยนตร์ว่า “ชั่วฟ้าดินสลาย” ซึ่งแปลว่าไม่มีเปลี่ยนแปลง โดยภาพยนตร์ชั่วฟ้าดินสลายเป็นโคกนาฏกรรมรักของชายหนุ่ม-หญิงสาวคู่หนึ่ง ที่เชื่อกันว่าจะรักกันตราบชั่วฟ้าดินสลาย

9. การตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อหาของเรื่อง

ตารางที่ 11 แสดงตัวอย่างลักษณะการตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อหาของเรื่อง

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
1	สตรีเหล็ก	Không phải bóng thường dâu
2	มิสเตอร์ดื้อ กันท่าเหี้ยมทอง	Đi ơi, đừng có bò
3	คิดถึงวิทยา	Nhật ký tình yêu
4	พี่มากพระโขนง	Tình người duyên ma
5	เพื่อนที่ระลึก	Giao ước chết
6	ลัดดาแลนด์	Ngôi làng bí ẩn
7	นารถ	Người vợ ma
8	ฮาวทูทิ้ง ทิ้งอย่างไรไม่ให้เหลือเธอ	Tháng năm hạnh phúc ta từng có
9	ห้ามป่วย ห้ามพัก ห้ามรักหมอ	Bắt cóc trái tim
10	Friend zone ระวังสิ้นสุดทางเพื่อน	Yêu nhầm bạn thân
11	น้องพี่ที่รัก	Ông anh trời đánh
12	30 กำลังแจ๋ว	Chị ơi, anh yêu em

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
13	กวน มิน โฮ	Xin chào người lạ
14	นรก 6 เมตร	Hồ bơi tử thần
15	ซิงเกิ้ลเลดี้ เพราะไม่เคยมีแฟน	Thoát ế chưa em
16	สุขสันต์วันโสด	Yêu nhau mùa ế
17	ตุ๊ดซี่แอนด์เดอะเพค	Thế thân bá đạo
18	ฟรีแลนซ์ ห้ามป่วย ห้ามพัก ห้ามรักหมอ	Bắt cóc trái tim
19	รักเราเขย่าขวัญ	Vợ quý
20	พรจากฟ้า	Món quà tình yêu
21	บุพผารাত্রี	Bắt ma Nhật kiều Thái
22	เมย์ไหน ไฟแรงเฟร่อ	Cô nàng điện giật
23	พี่นาค	Ngôi đền kỳ quái
24	จันทร์ดารา	Đứa con oan nghiệt
25	อุโมงค์ผาเมือง	Sự xúc phạm
26	สุขสันต์วันกลับบ้าน	Lời nguyện của quỷ
27	ผีโศกซ์พัท	Bức ảnh quỷ ám
28	เพราะอากาศเปลี่ยนแปลงบ่อย	Giao mùa
29	ฝากไว้ในกายเธอ	Bí ẩn tại bờ hồ bơi
30	จ๊กกะหล่น	Cô nàng bá đạo
31	ทองสุก 13	Kỳ nghỉ tai ương
32	บ้านฉันทกลไวก่อนพ่อสอนไว้	Chú hề nhỏ

ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่องสตรีเหล็ก หรือในภาษาเวียดนามคือ “Không phải bóng thường đâu” ผู้แปลใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อหาของเรื่อง อีกทั้งมีการใช้คำที่มีความหมายแฝงอยู่ในชื่อเรื่องภาพยนตร์ ได้แก่ คำว่า “bóng” ในภาษาเวียดนาม หมายถึง ลูกทรงกลมหรืออุปกรณ์ทรงกลมใช้ในการเล่นกีฬา นอกจากนี้คำว่า “bóng” ในภาษาเวียดนามยังมีความหมายแฝง แปลว่า เกย์ โดยภาพยนตร์ดังกล่าวเป็นเรื่องราวของทีมวอลเลย์บอลประจำจังหวัดที่สมาชิกในทีมทั้งหมดเป็นเกย์และต้องไปแข่งกับทีมอื่น ๆ ที่เป็นชายแท้ ซึ่งการใช้คำว่า “bóng” ในการตั้งชื่อภาพยนตร์เรื่องดังกล่าวสามารถสื่อถึงเนื้อเรื่องจากภาพยนตร์ทั้งความหมายโดยตรงได้แก่ เป็นภาพยนตร์ที่เกี่ยวกับอุปกรณ์ทรงกลมที่ใช้สำหรับการเล่นกีฬาโดยในเรื่องได้แก่ลูกวอลเลย์บอล และความหมายแฝงได้แก่สมาชิกในทีมทั้งหมดเป็น “เกย์” หากพิจารณาดูจะพบว่าชื่อภาพยนตร์ดังกล่าวที่ถูกแปลเป็นภาษาเวียดนาม ผู้แปลเลือกที่จะสร้างชื่อภาพยนตร์ขึ้นใหม่แต่ยังคงอิงจากเนื้อหาในเรื่องเพื่อให้ผู้อ่านได้คาดเดาเนื้อหาของเรื่องได้รวมทั้งมีการใช้ความหมายแฝงเพื่อสร้างความน่าสนใจ

ตัวอย่างที่ 2

ภาพยนตร์เรื่องมิสเตอร์ดื้อ กันท่าเหี้ยมของ หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Dì ơi, đừng có bỏ” ภาพยนตร์ดังกล่าวผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อหาของเรื่อง โดยคำว่า “Dì” แปลว่า น้า หรือน้องสาวของแม่ และคำว่า “Ơi” เป็นคำอุทาน ซึ่งเป็นคำลงท้ายในการเรียกคน โดยคำว่า “Dì ơi” จึงมีความหมายว่าเป็นการเรียกน้า และคำว่า “đừng có bỏ” แปลว่า อย่ามีกิ๊ก ซึ่งคำว่า “bò” เป็นแสลงในภาษาเวียดนาม แปลว่า กิ๊กหรือแฟน หากเป็นในภาษาเวียดนามในภาคใต้คำว่า “Bò” ยังสามารถกินความหมายว่า แฟน ได้อีกด้วย และหากแปลชื่อภาพยนตร์จากภาษาเวียดนามจะแปลได้ว่า น้าจ๋า! อย่ามีแฟน หรือ “Dì ơi, đừng có bỏ” ซึ่งภาพยนตร์เรื่องนี้นับว่าเป็นอีกหนึ่งเรื่องที่คุณแปลสร้างชื่อภาพยนตร์ขึ้นใหม่โดยอิงจากเนื้อหาในเรื่องและมีการใช้แสลงเพื่อสร้างความน่าสนใจ

ตัวอย่างที่ 3

ภาพยนตร์เรื่อง คิดถึงวิทยา หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Nhật ký tình yêu” ภาพยนตร์ดังกล่าวผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อหาของเรื่องโดยใช้

คำว่า “Nhật ký” แปลว่า สมุดบันทึก และ “tình yêu” แปลว่า ความรัก ซึ่งความหมายอย่างสมบูรณ์คือ สมุดบันทึกแห่งความรัก โดยผู้แปลเลือกการสร้างชื่อภาพยนตร์ขึ้นใหม่โดยอิงจากเนื้อเรื่องที่กล่าวถึงเรื่องราวในไดอารี่ของครูผู้หญิงคนหนึ่งที่ได้เดินทางมาสอน ที่โรงเรียนแห่งหนึ่งซึ่งตั้งอยู่บนแพนักเรียนต้องพายเรือมาเรียนและต้องเผชิญกับสภาพอากาศที่แปรปรวนและการขาดแคลนสิ่งอำนวยความสะดวกต่าง

และได้ถ่ายทอดความรู้สึกและความเหงาเมื่อตนต้องเผชิญที่โรงเรียนแห่งนี้ จนกระทั่งเวลาผ่านไปเมื่อครูอีกคนมาสอนแทนครูคนที่ไปแล้ว บังเอิญได้เห็นสมุดบันทึกเล่มนี้จึงเกิดความรู้สึกคิดถึงและอยากพบคนๆ นั้น ถึงแม้ว่ายังไม่เคยพบกันมาก่อน จนเกิดเป็นเรื่องราวความรัก โดยผู้แปลนำเอาคำว่า สมุดบันทึก หรือ “Nhật ký” และ ความรัก หรือ “tình yêu” มาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์ดังกล่าว

10. การตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อเรื่องของภาพยนตร์และเสริมการทับศัพท์คำในภาษาไทย

ตารางที่ 12 แสดงตัวอย่างลักษณะการตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อเรื่องของภาพยนตร์และเสริมการทับศัพท์คำในภาษาไทย

ลำดับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาเวียดนาม
1	9 ศาสตร์	Huyền thoại Muay Thái: 9 mảnh ghép thần kỳ

ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง “9 ศาสตร์” หรือชื่อในภาษาเวียดนามคือ “Huyền thoại Muay Thái: 9 mảnh ghép thần kỳ” ผู้แปลใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อเรื่องของภาพยนตร์ โดยคำว่า “Huyền thoại” แปลว่า ตำนาน “Mảnh ghép” หมายถึง จิ๊กซอร์ และคำว่า “thần kỳ” แปลว่า มหัศจรรย์ ในภาษาเวียดนาม คำว่า “9 mảnh ghép” เป็นลักษณะอันดงาม 9 ประการที่นักมวยต้องมี นอกจากนี้ยังพบการเสริมคำทับศัพท์ในภาษาไทยแต่เขียนด้วยอักษรโรมัน ได้แก่คำว่า “Muay Thái” ซึ่งหมายถึงมวยไทย เพื่อให้ผู้อ่านสามารถคาดเดาเนื้อหาของภาพยนตร์ดังกล่าวว่ามีความเกี่ยวข้องกับมวยไทย โดยภาพยนตร์ดังกล่าวเป็นเรื่องราวของการผจญภัยของเด็กหนุ่มคนหนึ่ง ที่ชะตาชีวิตให้มากอบกู้แผ่นดินพิศภูมิให้รอดพ้นอำนาจมืดของผู้อ่อนความทุกข์เข็ญให้ประชากรชาวจังหวัด เป็นการเดินทางที่ต้องอาศัยทั้งโชคชะตาและวิชายุทธ์อย่างมีคุณธรรม

สรุปและอภิปรายผล

จากการศึกษาเรื่อง “วิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาเวียดนาม” ทั้งหมด 83 เรื่อง พบว่ามีการใช้กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาเวียดนาม 10 กลวิธี ได้แก่ 1. การทับศัพท์ทั้งหมด 2. การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม 3. การแปลตรงตัวทั้งข้อความ 4. การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนามบางส่วน 5. การแปลบางส่วน 6. การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม 7. การแปลบางส่วนและเสริมคำภาษาเวียดนามที่มีความหมายเหมือนกัน 8. การแปลโดยใช้คำภาษาเวียดนามที่มี

ความหมายเหมือนกัน 9. การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมแต่อิงจากเนื้อหาของเรื่อง 10. การตั้งชื่อใหม่โดยอ้างอิงจากเนื้อเรื่องของภาพยนตร์และเสริมการทับศัพท์คำในภาษาไทย จากการวิเคราะห์ข้อมูลเทียบเป็นเปอร์เซ็นต์พบว่ากลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุดเป็นอันดับ 1 ได้แก่ วิธีที่ 9 การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมแต่อ้างอิงจากเนื้อหาของเรื่อง โดยพบมากถึง 31 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 37.34 กลวิธีนี้มีลักษณะเป็นการตั้งชื่อใหม่โดยอิงจากเนื้อหาของภาพยนตร์ เพื่อต้องการสื่อสารให้ผู้อ่านเข้าใจและการคาดเดาเนื้อเรื่องจากชื่อภาพยนตร์ที่ตั้ง รองลงมาอันดับที่ 2 คือวิธีที่ 6 การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม พบจำนวน 24 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 28.91 โดยพบมีการแปลบางส่วนเพื่อเสริมความหมาย และขยายความเนื้อหาเพื่อสื่อสารให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจและคาดเดาเนื้อเรื่องจากภาพยนตร์ได้ดียิ่งขึ้น อันดับที่ 3 คือ วิธีที่ 3 การแปลตรงตัวทั้งข้อความ พบจำนวน 10 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 12.04 โดยพบว่ามีมีการแปลตรงตัวทั้งข้อความโดยมีความหมายเหมือนกันทั้งในภาษาต้นทางคือภาษาไทยและภาษาปลายทางคือภาษาเวียดนาม ซึ่งกลวิธีการแปลแบบตรงตัว สามารถสื่อถึงเนื้อหาของภาพยนตร์ได้จึงไม่มีการเสริมความภาษาเวียดนามเพิ่มเติม และรองลงมาอันดับที่ 4 คือ วิธีที่ 2 การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม พบจำนวน 6 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 7.22 โดยพบว่ามีมีการทับศัพท์คำที่เป็นชื่อเฉพาะที่มีเพียงแต่ในภาษาไทยและเสริมความภาษาเวียดนามเพิ่มเพื่อขยายความคำที่เป็นชื่อเฉพาะในภาษาไทยเพื่อให้ผู้อ่านหรือผู้ชมสามารถเข้าใจในชื่อเฉพาะนั้นและสามารถคาดเดาเนื้อเรื่องจากชื่อภาพยนตร์ได้

โดยภาพยนตร์ไทยในแต่ละเรื่องก็นำมาแปลเป็นภาษาเวียดนามเพื่อเป็นการสื่อสารให้คนเวียดนามที่เป็นผู้รับสารสามารถคาดเดาเนื้อหาในภาพยนตร์ในรูปแบบที่ภาพยนตร์ต้องการจะนำเสนอ ซึ่งวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยอิงจากเนื้อเรื่องถือเป็นกลวิธีที่ได้รับความนิยมมากที่สุดใน การแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาเวียดนาม เนื่องจากผู้แปลสามารถสร้างชื่อเรื่องใหม่เพื่อสร้างความดึงดูดโดยอิงจากเนื้อหาในภาพยนตร์ และรองลงมาคือกลวิธีแปล บางส่วนและเสริมความภาษาเวียดนาม เพราะเนื่องจากคำ บางคำในวัฒนธรรมต้นทางไม่สามารถแปลได้ในวัฒนธรรม

ปลายทางจึงทำให้ผู้แปลต้องเลือกใช้กลวิธีการเสริมความหมายเพื่อให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจถึงเนื้อหาของภาพยนตร์ที่ ต้องการจะสื่อ นอกจากนี้หากชื่อเรื่องภาพยนตร์นั้น ๆ คำ ในต้นทางมีความหมายเหมือนกันคำในปลายทางผู้แปลจะ เลือกใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว อย่างไรก็ตามหากคำใน วัฒนธรรมต้นทางนั้น ๆ ไม่มีคำแทนในวัฒนธรรมปลายทางโดย เฉพาะอย่างยิ่งคำประเภทชื่อตัวละคร คำที่เป็นชื่อเฉพาะที่มี เพียงแค่วัฒนธรรมต้นทาง ผู้แปลจะเลือกใช้กลวิธีการแปล แบบทับศัพท์คำนั้น ๆ และขยายความเพิ่มเติมโดยอิงจาก ชื่อตัวละคร หรือชื่อเฉพาะนั้น ๆ

เอกสารอ้างอิง

- วัลยา ช่างขวัญยืน. (2549). **บรรทัดฐานภาษาไทย เล่ม 2: คำ การสร้างคำ และการยืมคำ**. กรุงเทพฯ: สถาบัน ภาษาไทย
- วรรณภา แสงอรุณเรือง .(2545). **ทฤษฎีและหลักการ แปล Theories of Translation**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์ มหาวิทยาลัย.
- ศุภวรรณ ทองวัน .(2555). **กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ ดลกอเมริกันเป็นภาษาไทย**. ปริญาศิลปศาสตร มหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและการสื่อสารระหว่าง วัฒนธรรม มหาวิทยาลัยศิลปกร.
- โตน บุษู หู เหื่อง. (2560). **กลวิธีการแปลคำทางวัฒนธรรม จากภาษาเวียดนามเป็นภาษาไทย ในนวนิยายแปล เรื่อง ขอตัวหนึ่งใบกลับไปสู่วัยเด็ก และ ปิดตา เปิด หน้าต่าง**. การค้นคว้าอิสระนี้เป็นส่วนหนึ่งของการ ศึกษาตามหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขา วิชาภาษาไทยการพัฒนาอาชีพ มหาวิทยาลัยศิลปกร.
- สัจฉวี สายบัว. (2560). **หลักการแปล**. กรุงเทพฯ: สำนัก พิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

- นพดล อินทร์จันทร์. (2554). **ภาพยนตร์ไทย: พัฒนาการ ความคิดด้านศิลปวัฒนธรรมในสังคมไทย**. สืบค้น เมื่อ 5 เมษายน 2563, จาก <https://so02.tci-thaijo.org/index.php/jica/article/view/2491/1941>
- กุลฤดี นุ่มทอง และ อัคริน เนตรโพธิ์แก้ว. (2558). **อุตสาหกรรมภาพยนตร์ยุคสื่อใหม่ในอาเซียน: ก้าวอย่างใหม่สู่โลกออนไลน์และภูมิภาคอุษาคเนย์**. สืบค้นเมื่อ 31 พฤษภาคม 2564, จาก <https://so02.tci-thaijo.org/index.php/jcin/article/view/47737/39624>
- ชลีกาญจน์ จันทจำรัสรัตน์. (2562). **กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทย**. สืบค้นเมื่อ 21 มิถุนายน 2563, จาก <https://so04.tci-thaijo.org/index.php/JMA/article/view/169903/129785>
- จินดาพร พินพงทรัพย์. (2561). **กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน**. สืบค้นเมื่อ 5 เมษายน 2563, จาก <https://he02.tci-thaijo.org/index.php/Veridian-E-Journal/article/view/157042/113898>